

No. 28362

—

**MEXICO
and
SPAIN**

**General Treaty of cooperation and friendship (with annex).
Signed at Mexico City on 11 January 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 16 September 1991.

—————

**MEXIQUE
et
ESPAGNE**

**Traité général de coopération et d'amitié (avec annexe). Signé
à Mexico le 11 janvier 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 16 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España (las Partes),

CONSIDERANDO la importancia de sus vínculos históricos y culturales, y reconociendo que la conmemoración del V Centenario en el año de 1992 constituye una oportunidad de gran significación iberoamericana, en cuya perspectiva ambos países consideran necesario establecer acciones que permitan intensificar su cooperación en todos los ámbitos con proyección al futuro;

RECONOCIENDO los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus respectivos pueblos y su deseo de fortalecerlos;

TENIENDO PRESENTE la coincidencia de intereses existentes entre las dos naciones, y subrayando su apego estricto a los principios de la autodeterminación de los pueblos y la no intervención, la solución pacífica de controversias, la proscripción de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la igualdad jurídica de los Estados, la cooperación internacional para el desarrollo y la lucha por la paz y la seguridad internacionales;

REAFIRMANDO su convicción de que las acciones comunes en favor de la paz mundial contribuyen a consolidar la nueva atmósfera en que se desarrollan las relaciones internacionales, caracterizada por la distensión;

REFRENDANDO su compromiso de defender y promover los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos del Hombre y en otros instrumentos internacionales sobre la materia;

CONVENCIDAS de que las activas participaciones de México y de España en los distintos foros regionales, contribuyen a intensificar las relaciones y el efectivo acercamiento entre América Latina y Europa, especialmente a raíz de la adhesión de España a la Comunidad Europea;

PERSUADIDAS de que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

DESEOSAS de consolidar su relación, dándole un impulso adicional mediante la concertación de acciones de cooperación y de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

DISPUESTAS a modernizar las estructuras productivas, comercial y de servicios de ambos países, lo que significa una

tarea impostergable en un mundo cada vez más interrelacionado y competitivo;

CONSIDERANDO que el significativo y prolongado esfuerzo de ajuste realizado por México debe traducirse en una recuperación del crecimiento, de la inversión y del empleo; y

BUSCANDO complementar lo previsto en acuerdos específicos mediante un Tratado de carácter general, que a su vez sirva de marco para la futura suscripción de otros convenios bilaterales, en cumplimiento de lo estipulado en el Acta que Establece las Bases del Tratado General de Cooperación y Amistad, firmada en Madrid el 15 de julio de 1989,

Han convenido lo siguiente:

D I S P O S I C I O N P R E L I M I N A R

AMBITOS DE COOPERACION

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a fortalecer su cooperación bilateral, en los ámbitos político, científico-técnico, económico, educativo y cultural, jurídico y consular mediante las modalidades acordadas en este Tratado, y a través de la Comisión Binacional creada por el Acuerdo del 14 de octubre de

1977, que continuará siendo el conducto a través del cual se coordinen los proyectos relacionados con el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los citados ámbitos.

CAPITULO I

COOPERACION POLITICA

ARTICULO 2

En materia de cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar la realización de visitas recíprocas de los Jefes de Estado y de Gobierno, a fin de fortalecer la fluidez del diálogo político entre las dos naciones.

b) Establecer además consultas políticas de alto nivel, con el objeto de armonizar las posiciones de ambos países en la defensa y promoción de sus legítimos intereses y profundizar el conocimiento recíproco de su actuación en el campo internacional, para lo cual propiciarán la celebración de encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el marco de los mecanismos bilaterales como en el de diversos foros multilaterales y regionales.

c) Realizar consultas y acciones de coordinación política en el marco de la Subcomisión Política establecida por la

Comisión Binacional, la cual se reunirá por lo menos una vez al año.

d) Analizar en la Subcomisión Política las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo, concediendo especial atención, entre otros temas, al diálogo político entre América Latina y la Comunidad Europea, al problema de la deuda externa, y a la búsqueda de soluciones negociadas y duraderas a los conflictos regionales de particular interés para ambas Partes.

CAPITULO II

COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 3

En materia de cooperación económica, las Partes acuerdan:

a) Impulsar el desarrollo conjunto de México y España, con el objetivo general de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de los Estados Unidos Mexicanos y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno.

b) Fomentar el desarrollo de los sectores productivo y de servicios en México, así como la presencia del empresariado

español en dicho desarrollo. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones entre empresas mexicanas y españolas.

c) Llevar a cabo proyectos concretos de inversión y coinversión, que permitan a ambos países desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a las industrias mexicana y española a un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

ARTICULO 4

Ambas Partes coinciden en señalar que para el impulso y fomento de las relaciones económicas bilaterales, se considera necesario:

a) Establecer un marco institucional favorable y estable, que permita a los operadores económicos de ambos países el desarrollo y la planificación de sus actividades a medio y largo plazo.

b) Dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros.

c) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica mexicano-española.

ARTICULO 5

Para la consecución de los objetivos citados ambas Partes acuerdan establecer un programa de cooperación económica de cinco años que se detalla en el Acuerdo Económico, integrante del presente Tratado.

ARTICULO 6

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los proyectos objeto del presente Tratado, los Gobiernos mexicano y español procurarán que la producción de ambos países tenga acceso a sus mercados con la máxima flexibilidad que permita la legislación comercial vigente. Ambos Gobiernos se comprometen a no adoptar medidas de restricción o distorsión del comercio que sean incompatibles con las normas y principios de la Comunidad Económica Europea, en el caso de España, y del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, para ambos países.

CAPITULO III

COOPERACION CIENTIFICO-TECNICA

ARTICULO 7

En materia de cooperación científico-técnica, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas y también conjuntamente con la Comunidad Económica Europea y en el seno de otros organismos multilaterales. Para ello establecerán programas y proyectos específicos en áreas de mutuo interés que podrán incluir acciones conjuntas en terceros países.

b) Incluir en los distintos sectores de esta cooperación el intercambio de experiencias y de profesionales, la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnologías, apoyando también las acciones previstas en este Tratado en el campo de la cooperación económica, dentro del marco establecido en las respectivas legislaciones.

ARTICULO 8

Entre otros campos, las Partes promoverán:

a) La cooperación empresarial, especialmente la dirigida a la pequeña y mediana empresa, con el objetivo de promover la creación de empresas mixtas, las co-inversiones y la transferencia de tecnología entre ambos países.

b) El fortalecimiento de la cooperación para el desarrollo industrial, especialmente en lo referente a la modernización de los diferentes sectores y a la incorporación de nuevas tecnologías. Se continuarán desarrollando programas en el sector laboral mediante proyectos específicos.

c) La cooperación en el ámbito de los servicios, con especial referencia al turismo.

d) La cooperación en investigación y desarrollo, mediante el establecimiento de proyectos conjuntos y otras actividades en temas de interés mutuo, especialmente en las áreas socio-económica, de modernización económica y de las ciencias experimentales. Con este objetivo, se fomentarán las relaciones entre instituciones, organismos y universidades de los dos países. Especial relevancia tendrán los compromisos presentes y futuros adquiridos en el marco del programa CYTED V Centenario.

e) El desarrollo de la investigación y gestión en el campo del medio ambiente, especialmente en el terreno de los recursos hídricos, en la lucha contra la contaminación urbana y en los procesos de desertificación.

f) La realización, en el campo de la tecnología de la información, de proyectos conjuntos en los ámbitos municipales.

g) Los programas de cooperación en materia de administración pública, promoviendo el intercambio de experiencias para el fortalecimiento de ambas administraciones.

CAPITULO IV

COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL

ARTICULO 9

En materia de cooperación educativa y cultural, las Partes acuerdan:

1. Promover, de conformidad con su legislación vigente:

a) El estudio y la difusión de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación masiva y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países como en otros.

b) El intercambio académico entre universidades e instituciones de investigación, educación superior y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello, se establecerán programas y proyectos de trabajo, becas, bolsas y cátedras de estudio e investigación, así como la visita recíproca de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas del conocimiento.

c) El establecimiento de centros de enseñanza media y media superior que impartan planes integrales de estudio con validez académica en los dos países.

d) La convocatoria de reuniones de expertos para el estudio conjunto de los textos escolares, con el propósito de alentar, en cada país y bajo la responsabilidad de las autoridades competentes, el conocimiento de la realidad histórica y presente de ambos países.

e) La determinación de las equivalencias en los estudios, títulos y grados académicos para su reconocimiento o revalidación.

f) El impulso a la libre circulación de los bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros, material cinematográfico y audiovisual. Asimismo, el apoyo a las ediciones, la formación de acervos bibliográficos y el fomento de los hábitos de lectura.

g) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y televisivo, a través de la organización de ciclos, participación en festivales y muestras internacionales.

h) El fomento, en el terreno de la creación artística, de la difusión de nuevas fórmulas y tendencias experimentales, propiciando la transferencia de conocimientos al respecto a través de talleres y trabajos conjuntos.

i) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.

j) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del otro.

k) El estímulo de la reflexión intelectual sobre el flujo cultural entre ambos países, que lo enriquezca en forma continua.

l) La protección, restauración y conservación de los patrimonios históricos y culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos urbanos y centros históricos. En este sentido, se incluirán los bienes de carácter documental, audiovisual, arquitectónico, arqueológico y etnográfico, y todos aquéllos que las respectivas legislaciones definan como patrimonio cultural.

m) La creación de institutos y centros de cooperación cultural de cada país en las capitales o ciudades del otro.

n) El aprovechamiento, a través de acciones de interés mutuo, de la dimensión comunitaria europea de España en sus vertientes culturales.

2. Apoyar la colaboración de las Comisiones Nacionales de ambos países para la conmemoración del V Centenario en 1992 en los programas bilaterales y multilaterales que se acuerden.

3. Fomentar a través del establecimiento de mecanismos pertinentes, la conmemoración de hechos y tradiciones de interés mutuo.

4. Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como el desarrollo de programas específicos.

CAPITULO V

COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

ARTICULO 10

En materia de cooperación jurídica, las Partes acuerdan:

a) Analizar la posibilidad de cada una de las Partes de participar, por la vía de la adhesión, en convenciones multilaterales en materia de cooperación jurídica que se hayan adoptado en el ámbito regional de la otra Parte, a fin de ampliar la gama de oportunidades de colaboración entre ambos países por esa vía.

b) Brindar particular atención a la lucha internacional contra el terrorismo, la delincuencia organizada y en especial el narcotráfico, en el marco de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas.

c) Cooperar en la lucha contra el narcotráfico en forma integral, abarcando todas sus fases, incluyendo entre otras la producción, la oferta, la demanda, el consumo, el tratamiento y

la rehabilitación y el decomiso y aseguramiento de bienes, de acuerdo con lo que establece el párrafo 2 del Artículo 5 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas .

d) Reforzar sus actividades contra el narcotráfico mediante la cooperación bilateral en temas específicos que se juzguen necesarios, a través de acuerdos operativos, siempre dentro del estricto respeto a la soberanía nacional de ambos países y a la jurisdicción y competencia que la legislación interna reserva exclusivamente a sus autoridades respectivas.

ARTICULO 11

En el ámbito de la cooperación consular, las Partes acuerdan:

a) Establecer una estrecha cooperación entre sus servicios consulares, con objeto de obtener una mayor integración y participación de sus respectivos nacionales en el otro país, así como una mejor asistencia a los mismos en terceros países.

b) Notificar al Estado receptor su decisión de ejercer funciones consulares en los ámbitos de protección, asistencia y buenos oficios en favor de los nacionales de la otra Parte, siempre que el Estado receptor no se oponga, en aquellos países en donde la otra Parte carezca de una oficina consular acreditada ante dicho Estado receptor.

c) La cooperación consular a que se refiere este Artículo se llevará a cabo en la forma, términos y condiciones en que lo permitan las normas jurídicas del Estado receptor. Además las Partes atenderán los casos que se les presenten con base en el presente Tratado, aplicando la misma diligencia y criterios con los que normalmente se desarrollan las funciones consulares respecto de sus nacionales, en aquellos países donde existan embajadas o consulados acreditados.

d) La protección y asistencia consular señaladas en este Artículo se desarrollarán a solicitud del interesado o, por imposibilidad de éste, por las autoridades competentes de la otra Parte.

e) Cada Parte comunicará a la Otra, por la vía más adecuada, la existencia de casos que ameriten la protección y asistencia consular, con objeto de que ésta determine lo procedente. Los casos de emergencia serán atendidos de inmediato y posteriormente se formularán las consultas previstas en este Artículo.

CAPITULO VI

ACUERDOS O PROYECTOS ESPECIFICOS DE COOPERACION

ARTICULO 12

Al amparo del presente Tratado, las Partes podrán convenir acuerdos o proyectos específicos de cooperación, que

serán negociados en el seno de la Subcomisión correspondiente de la Comisión Binacional y que, una vez que entren en vigor para las Partes, se considerarán como anexos al presente Tratado.

DISPOSICION FINAL

ARTICULO 13

El presente Tratado entrará en vigor una vez que ambas Partes hubiesen notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en contrario a la Otra. Dicha notificación surtirá efecto a los seis meses de su recepción.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Tratado en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la Ciudad de México a los once días del mes de enero del año de mil novecientos noventa.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEXO AL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPANA EN EL AMBITO DE LA COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA.

1. El Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, suscrito en octubre de 1977, ha constituido la base, hasta este momento, de una fructífera cooperación bilateral en este ámbito.

2. La firma el 11 de enero de 1990 del Tratado General de Cooperación y Amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España posibilita un nuevo marco para la articulación y potenciación de una cooperación técnica y científica que propicie el beneficio mutuo y el desarrollo económico y social de los dos países.

3. Considerando las prioridades nacionales del Plan Nacional de Desarrollo (1988-94) establecidas por el Gobierno Mexicano y las prioridades españolas en materia económica y de cooperación internacional, se han establecido en el Capítulo III del Tratado General de Cooperación y Amistad una serie de campos de actuación conjunta para los próximos cuatro años.

4. Con objeto de concretar el contenido de estos campos en un Plan Operativo que incluya programas, proyectos y actividades de cooperación técnica y científica, se elabora el presente Anexo al Tratado General de Cooperación y Amistad.

5. El Plan Operativo de Cooperación contempla:

- Programas Generales de Cooperación. En su mayoría son programas multilaterales y en ellos se propiciará una activa colaboración conjunta mexicano-española.

- Programas Singulares de Cooperación. Constituyen los ejes prioritarios de la cooperación mexicano-española y se concretan en proyectos y actividades coherentes e interrelacionados, posibilitando la articulación de diferentes contrapartes y agentes de cooperación. Asimismo los proyectos y actividades de estos Programas deberán relacionarse con los proyectos que se desarrollen dentro del contexto de la cooperación económica prevista en el Tratado General de Cooperación y Amistad.

- Proyectos Puntuales de Cooperación. Son fundamentalmente ejecutados a través del intercambio de expertos, asesoramiento técnico y transferencia de tecnología en una serie de sectores seleccionados de mutuo acuerdo.

6. Los Programas Generales de Cooperación que se contemplan dentro de la Cooperación mexicano-española son los siguientes:

- "Modernización de la Organización y Gestión del Estado", que se complementa con el "Establecimiento de una Red Iberoamericana de Instituciones de Formación e Investigación

Gerencial Pública", dentro de un programa único auspiciado por la AECI-CLAD-PNUD suscrito en 1989.

- "Apoyo a la Formación Técnica para el Desarrollo Cooperativo en América Latina", programa elaborado conjuntamente por la OIT y el Gobierno de España suscrito en 1989.

- "Gestión de Políticas Económicas", programa en fase de elaboración entre la AECI y el Instituto del Desarrollo Económico del Banco Mundial.

- "Cooperación Científica Interinstitucional", programa de fomento de capacitación, intercambio de docentes e investigadores, ejecución de proyectos de investigación conjuntos y actividades de refuerzo institucional en el ámbito universitario y de los organismos de investigación.

- "Programa Ciencia y Tecnología para el Desarrollo-Quinto Centenario" (CYTED-D), programa multilateral de carácter horizontal y de cooperación en el campo de la ciencia y tecnología, suscrito por 21 países del ámbito iberoamericano en 1984.

- Ambas Partes fomentarán la cooperación conjunta con la Comunidad Económica Europea y otros organismos multilaterales para establecer programas y proyectos específicos en áreas temáticas de mutuo interés y en terceros países con especial atención a Centroamérica y el Caribe.

7. Los temas de los Programas Singulares de Cooperación seleccionados de acuerdo con las prioridades de los dos países son:

- Modernización tecnológica e industrial.
- Recursos naturales y gestión del medio ambiente.

Ambos temas reúnen las características que se han definido para este tipo de programas y constituirán los dos ejes principales de la cooperación bilateral mexicano-española, debiendo articularse debidamente con los objetivos y proyectos de cooperación económica bilateral así como la cooperación empresarial.

8. Para estructurar adecuadamente estos dos Programas Singulares de Cooperación se elaborará a lo largo de los próximos seis meses por expertos mexicanos y españoles el contenido detallado de los mismos, especialmente en relación con la:

- Definición de objetivos.
- Selección de sectores o de temas específicos.
- Formulación de proyectos y actividades concretas, señalando los planes de acción, contrapartes, calendario y presupuestos, debiendo aquéllos constituir un conjunto coherente

e interrelacionado de manera que exista un reforzamiento mutuo para el logro de los objetivos de cada uno de los dos Programas.

9. Los Proyectos Puntuales de Cooperación que se propicien en el marco de la cooperación bilateral mexicano-española a través de becas, pasantías, asistencia técnica, transferencia tecnológica y otras actividades se referirán a los siguientes sectores prioritarios:

- Turismo.

- Pobreza extrema.

- Informatización municipal.

Los Proyectos Puntuales de Cooperación deberán formalizarse en un documento de proyecto en el que se especifiquen objetivos, plan de acción, contrapartes, calendario y presupuesto.

10. Con objeto de refrendar el contenido de este Plan Operativo de Cooperación mexicano-español se acuerda la celebración de una reunión de la Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, una vez que estén elaborados los correspondientes Programas Singulares de Cooperación, de acuerdo con lo señalado en el punto 8, y los Proyectos Puntuales, señalados en el punto 9.

11. Para asegurar el cumplimiento así como para realizar el seguimiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación, se acuerda la creación de una Comisión de Seguimiento y Evaluación que se reunirá al menos dos veces al año. Esta Comisión podrá aprobar la ejecución de Proyectos Puntuales de Cooperación y estará integrada por el Director General de Cooperación Técnica y Científica de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y por el Coordinador General de Cooperación de la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y un representante de la AECI. Si la reunión se efectúa en México, asistirá un representante de la embajada de España en México, y si se efectúa en Madrid, asistirá un representante de la embajada de México en España. La Comisión podrá ser asesorada por los expertos que se considere conveniente de acuerdo con los temas que se traten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN

The United Mexican States and the Kingdom of Spain (the Parties),

Considering the importance of their historical and cultural ties, and recognizing that the commemoration in 1992 of the Quincentenary is a very significant event for Ibero-American relations for which both countries deem it necessary to institute activities that intensify their cooperation in all areas and have potential for the future,

Recognizing the close ties of friendship that have traditionally united their peoples and their desire to strengthen such ties,

Bearing in mind the common interests shared by the two nations and stressing their strict commitment to the principles of self-determination of peoples and non-intervention, the peaceful settlement of disputes, the non-use or threat of force in international relations, the juridical equality of States, international cooperation for development and the struggle for international peace and security,

Reaffirming their belief that joint actions to achieve world peace help to consolidate the new climate for international relations characterized by détente,

Reiterating their commitment to defend and foster the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights² and other international human rights instruments,

Convinced that the active participation of Mexico and Spain in various regional forums helps to strengthen relations between Europe and Latin America and to bring the two regions closer together, especially as a result of Spain's membership of the European Community³.

Convinced that the economic growth of countries helps to bring about political and social stability, to strengthen democratic institutions and to achieve higher standards of living,

Desirous of consolidating their relationship by means of cooperation activities and jointly executed economic projects,

Willing to undertake the modernization of the production, trade and services sectors of the two countries, this being a matter of urgency in an increasingly inter-related and competitive world,

¹ Came into force on 8 April 1991, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part 1*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1448, p. 2 (authentic Dutch and English texts), vol. 1447, p. 2 (authentic Italian and Danish texts), vol. 1449, p. 2 (authentic French and German texts), vol. 1450, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1451, p. 2 (authentic Greek text (protocols) and authentic Irish text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text), vol. 1454, p. 2 (authentic Italian, Danish, Dutch, English, French, German and Irish texts of the Protocols).

Considering that the significant and prolonged adjustment effort by Mexico should lead to an upturn in economic growth, investment and employment, and

With a view to supplementing the provisions of specific treaties through a general treaty that would in future be used as the framework for concluding other bilateral agreements pursuant to the provisions of the instrument establishing the legal framework for the General Treaty of Cooperation and Friendship signed at Madrid on 15 July 1989,

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISION

AREAS OF COOPERATION

Article 1

The Parties undertake to strengthen their bilateral cooperation in the political, scientific, technical, economic, educational, cultural, legal and consular spheres through the procedures agreed in this Agreement, and through the mixed Commission established by the Agreement of 14 October 1977,¹ which shall continue to be the mechanism for coordinating projects related to the strengthening of bilateral ties in the above-mentioned areas.

CHAPTER I

POLITICAL COOPERATION

Article 2

In the area of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Increase the number of reciprocal visits of the Heads of State and Government in order to strengthen political dialogue between the two nations;

(b) Establish, in addition, high-level political consultations with a view to harmonizing the positions of the two countries in the defence and promotion of their legitimate interests and enhancing their knowledge of each other's role at the international level, for which they shall encourage meetings between officials responsible for foreign affairs through bilateral mechanisms and in multilateral and regional forums;

(c) Hold consultations and take policy coordination measures within the framework of the Political Subcommittee established by the mixed Commission which shall meet at least once a year;

(d) Consider, in the Political Subcommittee, the main bilateral and international issues of mutual interest, devoting special attention to the political dialogue between Latin America and the European Community, the external debt problem and the search for negotiated and durable settlements of regional conflicts which are of particular concern to both Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

CHAPTER II

ECONOMIC COOPERATION

Article 3

In the area of economic cooperation, the Parties agree to:

(a) Promote the joint development of Mexico and Spain with the general aim of establishing mechanisms that contribute to stimulating and modernizing the economy of the United Mexican States and expanding economic and financial cooperation between the two countries without prejudice to their international commitments;

(b) Foster the development of the production and services sectors in Mexico, with the involvement of the Spanish business sector. To that end, active participation through the formation of partnerships between Mexican and Spanish firms shall be encouraged;

(c) Implement specific investment and joint investment projects that enable the two countries to develop new and priority activities aimed at equipping Mexican and Spanish industries with advanced technology and making them competitive internationally.

Article 4

The two Parties agree that, in order to promote bilateral economic relations, it is necessary to:

(a) Establish a favourable and stable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to develop and plan their medium-term and long-term activities;

(b) Make sufficient financial resources available for economic cooperation;

(c) Engage in appropriate and sustained publicity about the opportunities and potential for Mexican-Spanish economic cooperation.

Article 5

In order to achieve the above-mentioned objectives, the two Parties agree to establish a five-year economic cooperation programme as described in the Economic Agreement that forms part of the present Treaty.

Article 6

In order to develop economic relations and the projects that are the subject of the present Treaty, the Mexican and Spanish Governments shall ensure that the maximum flexibility allowed under the current trade legislation is displayed to provide the products of the two countries with access to their markets. Both Governments undertake not to adopt measures designed to restrict or distort trade which are incompatible, in the case of Spain, with the norms and principles of the European Economic Community or in the case of both countries, with the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

CHAPTER III

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 7

In the scientific and technical area, the Parties agree to:

(a) Encourage and develop cooperation with each other and jointly with the European Economic Community and within the framework of other multilateral bodies. To that end, they shall establish specific programmes and projects in areas of mutual interest that may include joint activities in third countries;

(b) Include in the various sectors of such cooperation exchanges of experience and professionals, the training of human resources and the transfer of technology, extending support also to the activities provided for under this Treaty in the area of economic cooperation, within the framework established in the respective legislations.

Article 8

Inter alia, the parties shall promote:

(a) Cooperation in the business sector, especially cooperation directed at small and medium-sized enterprises, with the aim of promoting the establishment of mixed enterprises, joint investments and the transfer of technology between the two countries;

(b) Strengthened cooperation for industrial development, especially with respect to the modernization of the various sectors and the introduction of new technologies. Programmes shall continue to be developed in the labour sector through specific projects;

(c) Cooperation in the services sector, with special emphasis on tourism;

(d) Cooperation in research and development through the establishment of joint projects and other activities in areas of mutual interest, especially socio-economic matters, modernization of the economy and experimental sciences. To that end, ties between the institutions, bodies and universities of the two countries shall be encouraged. Current and future commitments within the framework of the Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary shall be of special importance;

(e) The development of environmental research and management, especially in regard to water resources, urban pollution control and the processes of desertification;

(f) The implementation of joint municipal information technology projects;

(g) Public administration cooperation programmes, with emphasis on the exchange of experiences for the strengthening of the administrations of the two countries.

CHAPTER IV

EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 9

In the area of educational and cultural cooperation, the Parties agree:

1. To promote, within the provisions of existing legislation:

(a) The study and propagation of the Spanish language by means of information mechanisms, academic and literary activities, the involvement of the mass media and other joint activities in their own countries and elsewhere;

(b) Academic exchanges between universities, research institutes, establishments of higher education, cultural institutions, libraries, archives and other such organizations. To that end, work programmes and projects, scholarships and study and research grants and chairs shall be established and reciprocal visits of lecturers, researchers, artists and specialists in different branches of knowledge shall be promoted;

(c) The establishment of junior and senior secondary education centres that offer comprehensive courses of study recognized in both countries;

(d) The convening of meetings of experts for the joint study of school textbooks for the purpose of promoting, in each country and under the auspices of the competent authorities, knowledge of the history and current situation of both countries;

(e) The establishment of equivalents for academic studies, degrees and qualifications for the purpose of their recognition or confirmation;

(f) The free movement of cultural property and services between the two countries, especially of books, films and audiovisual material, support for publications and the assembly of bibliographical material and the encouragement of reading habits;

(g) The increased exchange of audiovisual material, especially films and television programmes, through the organization of courses, participation in festivals and international shows;

(h) In the field of artistic creation, the dissemination of new forms of expression and experimental trends by fostering the transfer of skills through workshops and joint efforts;

(i) The organization of cultural workshops, festivals, itinerant exhibitions and other artistic events;

(j) The organization and dissemination of the cultural events of one country throughout the territory of the other;

(k) Intellectual reflection such as to enrich continuously the cultural flows between the two countries;

(l) The protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritage of both countries and the revitalization of their inner cities and historical downtown areas. Property of a documentary, audiovisual, architectural, archaeological and ethnographical nature and all other property defined by the respective legislations as cultural heritage shall be included in this category;

(m) The establishment of cultural cooperation institutes and centres in each other's capital or cities;

(n) Through actions of mutual interest, harnessing the cultural benefits resulting from Spain's membership of the European Community.

2. To encourage the national committees of the two countries established with a view to the commemoration of the Quincentenary in 1992 to cooperate in any bilateral and multilateral programmes agreed upon.

3. To promote, through the establishment of appropriate mechanisms, the commemoration of events and traditions of mutual interest.

4. To strengthen cooperation in the area of sports through exchanges and contacts between the competent bodies as well as the development of specific programmes.

CHAPTER V

LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

Article 10

In the area of legal cooperation, the Parties agree to:

(a) Consider the prospect of participation by one Party, through accession, in multilateral legal cooperation agreements adopted within the regional framework of the other Party, as a way of widening the range of opportunities for cooperation between the two countries;

(b) Devote particular attention to the international effort to combat terrorism and organized crime, especially drug trafficking, within the framework of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;¹

(c) Cooperate in the effort to combat drug trafficking by taking comprehensive measures that cover all phases, including production, supply, demand, consumption, the treatment and rehabilitation of users and the confiscation of property pursuant to article 5, paragraph 2, of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

(d) Strengthen their activities against drug trafficking through bilateral cooperation in specific areas to be covered by technical agreements, while strictly respecting the national sovereignty of each country and abiding by the jurisdiction conferred by internal legislation exclusively on their respective authorities.

Article 11

In the area of consular cooperation, the Parties agree:

(a) To establish close cooperation between their consular services, with the aim of enhancing the integration and participation of their respective nationals in the other country and of improving assistance to them in third countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(b) To notify the receiving State that, if the receiving State has no objection, they intend to perform consular functions as regards protection, assistance and good offices on behalf of nationals of the other Party in countries where the other Party is without consular representation;

(c) That the consular cooperation referred to in this article shall be carried out in accordance with the laws of the receiving State. Moreover, in dealing with cases that result from the present Treaty the Parties shall be as assiduous and shall apply the same standards of judgement as in the case of consular functions with respect to their own nationals in countries where they maintain accredited embassies or consulates;

(d) That the consular protection and assistance referred to in this article shall be provided at the request of the person concerned or, if this is not possible, by the competent authorities of the other Party;

(e) That each Party shall inform the other, through the most suitable channel, of cases that call for consular protection and assistance, with a view to the latter Party deciding what is appropriate. Emergency cases shall be dealt with immediately, the consultations provided for under this Article being held subsequently.

CHAPTER VI

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS OR PROJECTS

Article 12

Under the present Treaty, the Parties may conclude specific cooperation agreements or projects, which shall be negotiated within the appropriate Subcommission of the mixed Commission. Once they come into force for the parties, they shall be considered annexes to the present Treaty.

FINAL PROVISION

Article 13

The present Treaty shall enter into force as soon as the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the procedures envisaged in their domestic legislation have been complied with, and shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other to the contrary. Such notification shall take effect six months after it is received.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries appointed for this purpose have signed the present Treaty in two original copies in the Spanish language, both copies being equally authentic, at Mexico City, on 11 January 1990.

For the United Mexican States:

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN IN THE AREA OF TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

1. The Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Spain, signed in October 1977, has so far constituted the basis of fruitful cooperation in this area.

2. The signing on 11 January 1990 of the General Treaty of Cooperation and Friendship between the United Mexican States and the Kingdom of Spain provides a new framework for the coordination and strengthening of mutually beneficial technical and scientific cooperation conducive to the economic and social development of the two countries.

3. In the light of the priorities established by the Mexican Government under the National Development Plan (1988-1994) and Spain's economic and international cooperation priorities, a number of areas have been identified for joint action over the next four years under chapter III of the General Treaty of Cooperation and Friendship.

4. The present Annex to the General Treaty of Cooperation and Friendship has been prepared with a view to translating the objectives of these areas into an operational plan that includes technical and scientific cooperation programmes, projects and activities.

5. The Operational Plan for Cooperation covers:

— General cooperation programmes. The majority of these programmes are multilateral and are aimed at promoting active joint Mexican-Spanish cooperation;

— Specific cooperation programmes. Such programmes are the priority components of Mexican-Spanish cooperation and are made up of coherent and interrelated projects and activities, allowing for interaction between the various counterparts and agents. The projects and activities included in these programmes are also to be linked to projects developed in the context of economic cooperation provided for under the General Treaty of Cooperation and Friendship;

— Selective cooperation projects. They basically take the form of exchanges of experts, provision of technical advice and transfer of technology in a range of sectors mutually agreed upon.

6. The following general cooperation programmes are envisaged as part of Mexican-Spanish cooperation:

— "Modernization of State organization and management", which is complemented by the "Establishment of an Ibero-American network of institutions for training and research in public administration", under a single programme established in 1989 and jointly sponsored by the Spanish Agency for International Cooperation (AECI), the United Nations Development Programme and the Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo;

— "Support for Technical Training for the Development of Cooperation in Latin America", a programme jointly elaborated in 1989 by the International Labour Organization and the Government of Spain;

— "Management of Economic Policies", a programme currently being elaborated by AECI and the Economic Development Institute of the World Bank;

— "Inter-Agency Scientific Cooperation", a programme promoting training, exchanges of lecturers and researchers, the execution of joint research projects and capacity-building activities in universities and research institutes;

— "Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary" (CYTED-D), a multilateral horizontal cooperation programme in the area of science and technology launched by 21 Ibero-American countries in 1984.

— Both Parties shall promote joint cooperation with the European Economic Community and other multilateral bodies in order to establish specific programmes and projects in

subject areas of mutual interest and in third countries with special emphasis on Central America and the Caribbean.

7. The subject areas of the specific cooperation programmes selected in keeping with the priorities of the two countries are:

- Technological and industrial modernization;
- Natural resources and environmental management.

Both areas present the characteristics that have been defined for such programmes and shall constitute the two central components of Mexican-Spanish bilateral cooperation, dovetailing with bilateral economic cooperation objectives and projects and with cooperation in the business sector.

8. To provide a proper framework for these two specific cooperation programmes, Mexican and Spanish experts shall work out in the course of the next six months the details of the specific cooperation programmes including:

- Definition of objectives;
- Selection of sectors or specific topics;
- Formulation of concrete projects and activities, defining action plans, counterparts, schedules and budgets, all of which must constitute a coherent whole of interrelated and mutually reinforcing parts aimed at achieving the objectives of both programmes.

9. The selective cooperation programmes that are promoted within the framework of bilateral Mexican-Spanish cooperation through scholarships, traineeships, technical assistance, the transfer of technology and other activities shall focus on the following priority sectors:

- Tourism;
- Extreme poverty;
- Computerization of municipal facilities.

Selective cooperation projects shall be formulated in a project document specifying objectives, plan of action, counterparts, schedule and budget.

10. With a view to endorsing the contents of this Operational Plan for Cooperation between Mexico and Spain the Parties agree to hold a meeting of the Mixed Scientific and Technical Cooperation Commission as soon as the relevant specific cooperation programmes and selective cooperation projects are drawn up pursuant to paragraphs 8 and 9 respectively.

11. To ensure the implementation of and follow-up to the cooperation programmes, projects and activities, it is agreed to establish a Follow-up and Evaluation Committee that shall meet at least twice a year. This Committee may authorize the implementation of selective cooperation projects and shall be composed of the Director-General for Technical and Scientific Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, the General Coordinator for Cooperation of the Spanish Agency for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and a representative of AECI. Should the meeting be held in Mexico, it shall be attended by a representative of the Embassy of Spain in Mexico, and should it be held in Madrid, it shall be attended by a representative of the Embassy of Mexico in Spain. The Committee may be advised by such experts as it deems appropriate depending on the topics concerned.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les Etats-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne (« les Parties »),

Considérant l'importance de leurs liens historiques et culturels et conscients que la célébration du V^e centenaire de l'année 1492 constitue un événement ayant un grand retentissement dans l'espace ibéro-américain, dans la perspective de laquelle les deux pays jugent nécessaire de mener des actions axées sur l'avenir et permettant d'intensifier leur coopération dans tous les domaines;

Conscients des liens étroits d'amitié qui unissent traditionnellement leurs peuples et désireux de les renforcer;

Ayant à l'esprit la convergence des intérêts qu'éprouvent les deux pays et soulignant leur strict attachement aux principes du droit à l'autodétermination et de la non-intervention, à la solution pacifique des différends, à la proscription de la menace de la force et du recours à la force dans les relations internationales, à la coopération internationale pour le développement et à la lutte pour la paix et la sécurité internationales;

Réaffirmant leur conviction que les actions communes en faveur de la paix mondiale contribuent à consolider le nouveau climat de détente qui préside aux relations internationales;

Réitérant leur engagement à défendre et à promouvoir les principes inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme² et autres instruments internationaux en la matière;

Convaincus que la participation active du Mexique et de l'Espagne aux diverses instances régionales contribue à intensifier les relations et le rapprochement effectif entre l'Amérique latine et l'Europe, compte tenu en particulier de l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne³;

Persuadés que l'expansion économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et au relèvement des niveaux de vie;

Désireux de consolider leurs relations et de leur donner une nouvelle impulsion en concertant leurs actions de coopération et les projets économiques réalisés en commun;

Disposés à moderniser les structures de la production, du commerce et des services des deux pays, tâche indispensable dans un monde toujours plus interdépendant et compétitif;

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3 (textes authentiques français et allemand), vol. 1447, p. 3 (textes authentiques italien et danois), vol. 1448, p. 3 (textes authentiques néerlandais et anglais), vol. 1450, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1451, p. 3 (textes authentiques grecs (protocoles) et texte authentique irlandais), vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol), et vol. 1454, p. 3 (textes authentiques italien, danois, néerlandais, anglais, français, allemand et irlandais des protocoles).

Considérant que l'effort d'ajustement important et prolongé réalisé par le Mexique doit se traduire par une reprise de la croissance, de l'investissement et de l'emploi;

Cherchant à compléter les dispositions d'accords spécifiques par un Traité d'ordre général qui servira de cadre à la conclusion, à l'avenir, d'autres accords bilatéraux en vertu des dispositions de l'Acte établissant les bases du Traité général de coopération et d'amitié signé à Madrid le 15 juillet 1989;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, scientifique, technique, économique, éducatif, culturel, juridique et consulaire, conformément aux modalités convenues dans le présent Traité et par l'intermédiaire de la Commission binationale créée aux termes de l'Accord du 14 octobre 1977¹, cadre dans lequel sont coordonnés les projets relatifs au resserrement des liens bilatéraux dans les domaines mentionnés.

CHAPITRE PREMIER

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 2

En matière de coopération politique, les Parties conviennent :

a) D'intensifier la réalisation de visites réciproques de chefs d'Etat et de gouvernement afin de renforcer la fluidité du dialogue politique entre les deux pays;

b) D'établir en outre des consultations politiques de haut niveau dans le but d'harmoniser les positions des deux pays en ce qui concerne la défense et la promotion de leurs intérêts légitimes et d'approfondir la connaissance réciproque de leurs actions dans le domaine international, ce pour quoi les Parties favorisent la réalisation de rencontres entre les responsables de leurs relations extérieures tant dans le cadre des mécanismes bilatéraux que dans celui de diverses instances multilatérales et régionales;

c) De réaliser des consultations et des actions de coordination politique dans le cadre du Sous-Comité politique créé par la Commission binationale, laquelle se réunit au moins une fois par an;

d) D'analyser au Sous-Comité politique les principales questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel, en accordant une attention particulière, entre autres sujets, au dialogue politique entre l'Amérique latine et la Communauté européenne, au problème de l'endettement extérieur et à la recherche de solutions négociées aux différends régionaux présentant un intérêt particulier pour les deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 3

En matière de coopération économique, les Parties conviennent :

a) De stimuler le développement commun du Mexique et de l'Espagne, dans le but général de créer des mécanismes qui contribuent au dynamisme et à la modernisation de l'économie des Etats-Unis du Mexique, et d'élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjuger des engagements internationaux de chacune des Parties;

b) De favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Mexique, ainsi que la présence de l'entrepreneuriat espagnol dans cet effort de développement. Pour ce faire, les Parties stimulent une participation active en favorisant des associations entre entreprises mexicaines et espagnoles;

c) De réaliser des projets concrets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux pays de lancer des activités nouvelles et prioritaires afin d'amener les industries mexicaines et espagnoles à un niveau technologique élevé et d'assurer leur compétitivité internationale.

Article 4

Les deux Parties estiment nécessaire, afin de stimuler et de développer les relations économiques bilatérales :

a) De créer un cadre institutionnel favorable et stable qui permettent aux agents économiques des deux pays de mettre au point et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

b) De doter la coopération économique de ressources financières suffisantes;

c) De promouvoir et diffuser de façon adéquate et constante les possibilités et le potentiel de la coopération économique mexicano-espagnole.

Article 5

En vue de réaliser les objectifs mentionnés, les deux Parties conviennent d'arrêter un programme quinquennal de coopération économique, dont les dispositions détaillées figurent dans l'Accord économique faisant partie intégrante du présent Traité.

Article 6

Afin d'accroître les relations économiques et de mettre au point les projets visés par le présent Traité, le Gouvernement mexicain et le Gouvernement espagnol font en sorte que les produits des deux pays aient accès à leurs marchés avec la plus grande souplesse qu'autorise la législation commerciale en vigueur. Les deux gouvernements s'engagent à ne pas adopter de mesures de restriction ou de distorsion des échanges qui soient incompatibles avec les normes et principes de la Communauté économique européenne dans le cas de l'Espagne et de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ pour les deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

CHAPITRE III

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 7

En matière de coopération scientifique et technique, les Parties conviennent :

a) De stimuler et développer ladite coopération entre le Mexique et l'Espagne et la coopération conjointe des Parties avec la Communauté économique européenne ainsi qu'au sein d'autres organismes multilatéraux. A cette fin, elles mettent en place des programmes et des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel, y compris des actions communes dans des pays tiers;

b) D'inclure dans les divers secteurs de cette coopération l'échange de résultats d'expériences, les échanges de spécialistes, la formation des ressources humaines et les transferts de technologie, tout en appuyant les actions prévues dans le présent Traité dans le domaine de la coopération économique, dans le cadre fixé par la législation de chacune des Parties.

Article 8

Entre autres domaines, les Parties favorisent :

a) La coopération interentreprises, notamment celle qui s'adresse aux petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir la création d'entreprises mixtes, les co-investissements et les transferts de technologie entre les deux pays;

b) Le renforcement de la coopération pour le développement industriel, surtout en ce qui concerne la modernisation des différents secteurs et la mise en œuvre de technologies nouvelles. Les Parties continuent à mettre au point des programmes dans le secteur du travail au moyen de projets spécifiques;

c) La coopération dans le secteur des services, notamment en ce qui concerne le tourisme;

d) La coopération en matière de recherche-développement, en entreprenant des projets communs et d'autres activités dans des domaines d'intérêt mutuel, surtout en ce qui concerne l'action socio-économique, la modernisation de l'économie et les sciences expérimentales. A cette fin, les Parties favorisent les relations entre les institutions, les organismes et les universités des deux pays. Une importance particulière doit être attachée aux engagements présents et futurs pris dans le cadre du programme CYTED du V^e centenaire;

e) Le développement de la recherche et de la gestion écologiques, notamment en ce qui concerne les ressources hydriques, la lutte contre la pollution urbaine et le phénomène de désertification;

f) Dans le domaine de l'informatique, la réalisation de projets communs concernant les affaires municipales;

g) Les programmes de coopération en matière d'administration publique, en stimulant l'échange de résultats d'expériences en vue du renforcement de leurs administrations.

CHAPITRE IV

COOPÉRATION POUR L'ÉDUCATION ET LA CULTURE

Article 9

En matière de coopération pour l'éducation et la culture, les Parties conviennent :

1. De promouvoir, conformément à leur législation :

a) L'étude et la diffusion de la langue espagnole, au moyen de mécanismes d'information, d'actions académiques et littéraires, de participations aux moyens de communication de masse et d'autres activités communes, dans leur pays respectif comme dans des pays tiers;

b) Les échanges académiques entre universités et instituts de recherche, d'enseignement supérieur et de culture, bibliothèques, archives et autres organismes supérieurs. A cette fin, les Parties établissent des programmes et projets de travail, des bourses et des chaires d'étude et de recherche, ainsi que des visites réciproques d'enseignants, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines du savoir;

c) La création de centres d'enseignement intermédiaire et intermédiaire-supérieur mettant en œuvre des plans d'études intégrés dont l'équivalence académique est reconnue dans les deux pays;

d) La convocation de réunions d'experts pour l'étude commune des manuels scolaires afin d'encourager dans chaque pays, sous la responsabilité des autorités compétentes, la connaissance de la réalité historique et contemporaine des deux pays;

e) La détermination des équivalences entre les études, les titres et les grades académiques en vue de leur reconnaissance ou validation;

f) La libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en particulier les livres et les matériels cinématographiques et audiovisuels; ainsi que l'appui à l'édition, à la formation de collections bibliographiques et l'encouragement à la lecture;

g) L'accroissement des échanges de matériels audiovisuels, notamment en ce qui concerne les œuvres cinématographiques et télévisuelles, en organisant des cycles et en participant à des festivals internationaux;

h) Dans le domaine de la création artistique, la diffusion de nouvelles formules et tendances expérimentales afin de faciliter le transfert de connaissances à ce sujet au moyen d'ateliers et de travaux communs;

i) La réalisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions itinérantes et autres manifestations artistiques;

j) L'organisation et la diffusion des manifestations culturelles de chaque pays sur toute l'étendue du territoire de l'autre;

k) La réflexion intellectuelle sur les flux culturels entre les deux pays, qui l'enrichissent de façon continue;

l) La protection, la restauration et la préservation des patrimoines historiques et culturels des deux pays, ainsi que la revitalisation de leurs agglomérations urbaines et centres historiques. Au sens du présent paragraphe, le patrimoine historique et culturel comprend les œuvres de nature documentaire, audiovisuelle, architectu-

rale, archéologique et ethnographique, ainsi que toute autre bien défini comme appartenant à ce patrimoine au terme de la législation nationale de l'un ou l'autre pays;

m) La création d'instituts et de centres de coopération culturelle de chaque pays dans la capitale ou les villes de l'autre pays;

n) La mise à profit, au moyen d'actions d'intérêt mutuel, de l'appartenance de l'Espagne à la Communauté européenne, dans ses dimensions culturelles.

2. D'appuyer la collaboration des Commissions nationales créées dans chaque pays pour célébrer le V^e centenaire de 1492, dans le cadre de programmes bilatéraux et multilatéraux convenus.

3. De favoriser, en créant les mécanismes voulus, la célébration de faits et de traditions d'intérêt mutuel.

4. De renforcer la coopération dans le domaine sportif au moyen d'échanges et de contacts entre les organismes compétents, ainsi que de la mise au point de programmes spécifiques.

CHAPITRE V

COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

Article 10

En matière de coopération juridique, les Parties conviennent :

a) D'analyser l'éventualité, pour chacune des Parties, d'adhérer aux conventions multilatérales de coopération juridique adoptées dans la région de l'autre Partie, afin d'élargir les possibilités de collaboration entre les deux pays;

b) De porter une attention particulière à la lutte internationale contre le terrorisme, les activités criminelles organisées, en particulier le trafic de stupéfiants dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes¹;

c) De coopérer dans la lutte contre le trafic de stupéfiants, de façon intégrale et à toutes les étapes dudit trafic, y compris notamment la production, l'offre, la demande, la consommation, le traitement et la réintégration des victimes, ainsi que la confiscation et la saisie des biens conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) De renforcer leurs activités contre le trafic de stupéfiants grâce à la coopération bilatérale sur les sujets spécifiques jugés nécessaires, au moyen d'accords opérationnels, en tous cas dans le strict respect de la souveraineté nationale des deux pays ainsi que de la juridiction et de la compétence que la législation interne réserve exclusivement aux autorités respectives des Parties.

Article 11

En matière de coopération consulaire, les Parties conviennent :

a) D'instaurer une étroite coopération entre leurs services consulaires en vue de favoriser la plus grande intégration et participation de leurs ressortissants respec-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

tifs dans l'autre pays, ainsi que d'améliorer l'assistance prêtée auxdits ressortissants dans les pays tiers;

b) De notifier à l'Etat récepteur leur décision d'exercer des fonctions consulaires en matière de protection, d'assistance et de bons offices en faveur des ressortissants de l'autre Partie, dans la mesure où l'Etat récepteur ne s'y oppose pas, dans les pays où l'autre Partie ne possède pas de bureaux consulaires accrédités par ledit Etat récepteur;

c) De mener à bien la coopération consulaire visée au présent article selon la forme et dans les conditions autorisées par les normes juridiques de l'Etat récepteur. En outre, chaque Partie traite les cas éventuels conformément aux dispositions du présent Traité et avec la même diligence et sur la base des mêmes critères que dans l'accomplissement de ses fonctions consulaires envers ses propres ressortissants dans les pays où elle possède une ambassade ou des consulats;

d) De fournir la protection et l'assistance consulaires visées au présent article à la demande de l'intéressé ou, si celui-ci est empêché, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie;

e) De s'informer mutuellement, par la voie la mieux appropriée, des cas exigeant protection et assistance consulaires, afin que la Partie intéressée détermine la suite à donner. En cas d'urgence, les autorités consulaires interviennent immédiatement et les consultations prévues au présent article se déroulent postérieurement.

CHAPITRE VI

ACCORDS ET PROJETS SPÉCIFIQUES DE COOPÉRATION

Article 12

Dans le cadre du présent Traité, les Parties peuvent conclure des accords ou convenir de projets spécifiques de coopération, lesquels sont négociés au sein du Sous-Comité compétent de la Commission binationale et, une fois en vigueur à l'égard des Parties, sont considérés comme des annexes au présent Traité.

DISPOSITION FINALE

Article 13

Le présent Traité entre en vigueur lorsque les deux Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des modalités prescrites à cette fin par leur législation interne et il reste en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin. Ladite notification prendra effet six mois après sa réception.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ont signé le présent Traité en deux exemplaires originaux, le 11 janvier 1990 à Mexico, les deux textes en langue espagnole faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

[Signé]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

1. L'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, signé en octobre 1977, a constitué jusqu'ici la base d'une fructueuse coopération bilatérale en la matière.

2. La signature, le 11 janvier 1990, du Traité général de coopération et d'amitié entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne crée un cadre nouveau pour l'articulation et la mise en œuvre d'une coopération technique et scientifique à l'avantage mutuel et en faveur du développement économique et social des deux pays.

3. Compte tenu des priorités nationales du Plan national de développement (1988-1994) établies par le Gouvernement mexicain et des priorités espagnoles en matière d'économie et de coopération internationale, le chapitre III du Traité général de coopération et d'amitié énonce une série de secteurs d'action commune pour les quatre prochaines années.

4. La présente Annexe au Traité général de coopération et d'amitié a pour objet de traduire la teneur de ces priorités en un plan opérationnel comprenant des programmes, des projets et des activités de coopération technique et scientifique.

5. Le Plan opérationnel de coopération comprend :

— Des programmes généraux de coopération, qui sont pour la plupart des programmes multilatéraux dans le cadre desquels les Parties favorisent une active collaboration mexicano-espagnole;

— Des programmes particuliers de coopération, qui constituent les axes prioritaires de la coopération mexicano-espagnole et qui consistent en un ensemble de projets et d'activités cohérents et interdépendants permettant l'articulation de différentes contreparties et des agents de coopération. De même, les projets et activités de ces programmes doivent être reliés aux projets qui sont mis en œuvre dans le contexte de la coopération économique prévue par le Traité général de coopération et d'amitié;

— Des projets ponctuels de coopération, qui sont essentiellement exécutés au moyen de l'échange d'experts, de missions consultatives techniques et de transferts de technologie dans un ensemble de secteurs choisis d'un commun accord.

6. Les programmes généraux de coopération envisagés au titre de la coopération mexicano-espagnole sont les suivants :

— « Modernisation de l'organisation et de la gestion de l'Etat » qui a pour complément le projet de « Constitution d'un réseau ibéro-américain d'instituts de formation et de recherche en gestion publique » dans le cadre d'un programme unique organisé sous les auspices communs de l'AECI, du CLAD et du PNUD, adopté en 1989;

— « Appui à la formation technique pour le développement coopératif en Amérique latine », programme élaboré en commun par l'OIT et le Gouvernement espagnol, adopté en 1989;

— « Gestion de politiques économiques », programme en cours d'élaboration entre l'AECI et l'Institut de développement économique de la Banque mondiale;

— « Coopération scientifique interinstitutions », programme visant à favoriser la formation, les échanges d'enseignants et de chercheurs, l'exécution de projets communs de recherche et d'activités pour le renforcement des institutions dans les universités et les organismes de recherche;

— « Science et technologie au service du développement—Cinquième centenaire » (CYTED-D), programme multilatéral de type horizontal en matière de coopération dans le

domaine de la science et de la technologie, adopté en 1984 par 21 pays de l'espace ibéro-américain;

— Les deux Parties favorisent la coopération conjointe avec la Communauté économique européenne et d'autres organismes multilatéraux en vue de mettre en œuvre des programmes et projets spécifiques portant sur des sujets d'intérêt mutuel, ainsi que dans des pays tiers, en accordant une attention particulière à l'Amérique centrale et aux Caraïbes.

7. Les programmes particuliers de coopération choisis conformément aux priorités des deux pays portent sur les sujets suivants :

- Modernisation technologique et industrielle;
- Ressources naturelles et gestion de l'environnement.

Les deux sujets, qui réunissent les caractéristiques qui ont été définies pour ce type de programmes, constituent les deux axes principaux de la coopération bilatérale mexicano-espagnole et doivent s'articuler harmonieusement avec les objectifs et les projets de la coopération économique bilatérale et avec la coopération interentreprises.

8. En vue de structurer adéquatement ces deux programmes particuliers de coopération, des experts mexicains et espagnols élaboreront en détail, au cours des six prochains mois, le contenu de ces programmes, notamment en ce qui concerne :

- La définition des objectifs;
- Le choix des secteurs ou sujets spécifiques;
- La formulation de projets et d'activités concrètes, en précisant les plans d'action, les contreparties, les calendriers et les budgets, lesquels doivent constituer un ensemble cohérent et interdépendant de manière à assurer un renforcement mutuel en vue de la réalisation des objectifs de chaque programme.

9. Les projets ponctuels de coopération mis en œuvre dans le cadre de la coopération bilatérale mexicano-espagnole au moyens de bourses, de stages d'enseignement, d'activités d'assistance technologique, de transferts de technologie et d'autres activités portent sur les secteurs prioritaires suivants :

- Tourisme;
- Pauvreté absolue;
- Informatisation municipale.

Les projets ponctuels de coopération doivent se fonder sur un descriptif précisant les objectifs, le plan d'action, les contreparties, le calendrier et le budget.

10. Les Parties conviennent de soumettre le contenu du présent Plan opérationnel de coopération mexicano-espagnole à la ratification de la Commission mixte de coopération scientifique et technique, laquelle se réunira pour ce faire une fois qu'auront été élaborés les programmes particuliers de coopération visés au paragraphe 8 ci-dessus et les projets ponctuels visés au paragraphe 9.

11. Les Parties conviennent de créer une commission de suivi et d'évaluation, qui se réunit au moins deux fois par an afin d'assurer la réalisation et le suivi des programmes, projets et activités de coopération. La Commission, qui peut approuver l'exécution de projets ponctuels de coopération, est composée du Directeur général de la coopération technique et scientifique du Secrétariat mexicain des relations extérieures, du Coordonnateur général de la coopération de l'Agence espagnole de coopération internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères et d'un représentant de l'AECEI. Participe également aux travaux de la Commission un représentant de l'ambassade d'Espagne au Mexique lorsqu'elle siège à Mexico, ou un représentant de l'ambassade du Mexique en Espagne lorsqu'elle siège à Madrid. Selon les sujets dont elle traite, la Commission peut faire appel aux services consultatifs des experts qu'elle juge nécessaires.

